

**CONSOLIDATION OF FINANCIAL
AGREEMENT ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.12(Supp.)

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI CONCERNANT
L'ACCORD FINANCIER**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 12 (Suppl.)

AS AMENDED BY
R.S.N.W.T. 1988,c.76(Supp.)
S.N.W.T. 1998,c.24

MODIFIÉE PAR
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 76 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1998, ch. 24

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

FINANCIAL AGREEMENT ACT

LOI CONCERNANT L'ACCORD FINANCIER

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"agreement" means the agreement entered into pursuant to section 2 and, except in subsections 4(2), (3) and (4), includes any annual memorandum entered into pursuant to the agreement; (<i>accord</i>)</p> <p>"financial period" means any period as may be agreed upon by the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories; (<i>exercice</i>)</p> <p>"grant" means the payment by the Government of Canada to the Government of the Northwest Territories for the financial period for operation and maintenance and capital expenditures. (<i>subvention</i>) S.N.W.T. 1998,c.24,s.10(2).</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«accord» L'accord conclu en conformité avec l'article 2; y est assimilé, sauf aux paragraphes 4(2), (3) et (4), tout protocole annuel conclu en conformité avec l'accord. (<i>agreement</i>)</p> <p>«exercice» Toute période qui a fait l'objet d'un accord entre le gouvernement fédéral et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. (<i>financial period</i>)</p> <p>«subvention» Le versement par le gouvernement fédéral au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest effectué pour l'exercice au titre des dépenses de fonctionnement, d'entretien et des dépenses en capital. (<i>grant</i>) L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 10(2).</p>	Définitions
Agreement	<p>2. (1) Subject to this Act, the Minister of Finance may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into an agreement with the Government of Canada to provide that the Government of Canada pay a grant to the Government of the Northwest Territories for the financial period.</p>	<p>2. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre des Finances peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement fédéral un accord prévoyant pour l'exercice le versement d'une subvention par le gouvernement fédéral au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Accord
Execution	<p>(2) Any variation, amendment, extension or termination of the agreement shall be executed by the Minister of Finance. R.S.N.W.T. 1988,c.76 (Supp.),s.1.</p>	<p>(2) Toute modification, prolongation ou résiliation de l'accord porte la signature du ministre des Finances. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 76 (Suppl.), art. 1.</p>	Passation
Variation, amendment, extension or termination of agreement	<p>3. Subject to section 4, the agreement may be varied, amended, extended or terminated as may be agreed upon in writing by the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>3. Sous réserve de l'article 4, le gouvernement fédéral et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peuvent modifier, prolonger ou mettre fin à l'accord selon les modalités écrites par eux convenues.</p>	Modification, prolongation ou fin de l'accord
Effective date	<p>4. (1) The agreement and any variation, amendment, extension or termination of the agreement shall have effect upon its making or on a day agreed to by the Government of Canada and the Government of the Northwest Territories.</p>	<p>4. (1) L'accord et toute modification, prolongation ou résiliation prennent effet au moment de leur signature ou au jour convenu par le gouvernement fédéral et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Date de prise d'effet
Laying before Legislative Assembly	<p>(2) The agreement and any variation, amendment, extension or termination of the agreement shall be laid before the Legislative Assembly but, if the Legislative Assembly is not then sitting, it shall be laid before the Legislative Assembly at the next ensuing session.</p>	<p>(2) L'accord et toute modification, prolongation ou résiliation sont déposés devant l'Assemblée législative; si l'Assemblée législative ne siège pas, le dépôt s'effectue à la prochaine session.</p>	Dépôt devant l'Assemblée législative
Vote of	<p>(3) The Legislative Assembly shall vote on the</p>	<p>(3) L'Assemblée législative se prononce sur</p>	Vote de

Legislative Assembly	agreement and any variation, amendment, extension or termination of the agreement laid before the Legislative Assembly pursuant to subsection (2).	l'accord et sur toute modification, prolongation, ou résiliation déposés devant elle en conformité avec le paragraphe (2).	l'Assemblée législative
Effect of vote of Legislative Assembly	(4) Where the Legislative Assembly votes against the agreement or a variation, amendment, extension or termination of the agreement, the agreement or the variation, amendment, extension or termination ceases to have effect on the day on which the Legislative Assembly so votes. S.N.W.T. 1998,c.24, s.10(3).	(4) Lorsque l'Assemblée législative vote contre l'accord ou contre une modification, sa prolongation ou sa résiliation, l'accord ou la modification, la prolongation ou la résiliation cesse d'avoir effet le jour du vote.	Effet du vote de l'Assemblée législative
Implementation	5. The Minister is empowered to do every act and exercise every power for the purpose of implementing every obligation assumed by the Government of the Northwest Territories under the agreement.	5. Le ministre est habilité à accomplir tous les actes et à exercer tous les pouvoirs nécessaires à la mise en oeuvre des engagements pris par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest aux termes de l'accord.	Mise en oeuvre
